

**ЗНАНИЕ ПРИЁМОВ
ПЕРЕВОДА – ЗАЛОГ
УСПЕШНОЙ РАБОТЫ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Мячина К.Э.

- Полисемия - многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению.

ПОЛИСЕМИЯ

Лексическая

Грамматическая

АНГЛИЙСКОЕ *HAND* «**NOUN**» МОЖЕТ ОЗНАЧАТЬ:

- кисть руки: *He put his hands in his pockets;*
- работник: *It was a large farm, with over 20 hired hands*
- власть, контроль: *to get out of hand*
- стрелка (часов): *A big hand shows hours.*
- сторона, положение: *on all hands*
- ловкость, умение: *a hand for smth.*
- исполнитель: *a picture by the same hand*
- почерк: *small hand*
- источник (сведений и т.п.): *at first hand*
- разговорное — аплодисменты : *big hand*

HAND «*VERB*» МОЖЕТ ПЕРЕВОДИТЬСЯ КАК:

■ вручать,
передавать;
предоставлять

■ **ПОМОЧЬ**
(войти, пройти;
into, out of, to)

■ разг. слишком
легко уступить

■ **дотрагиваться,
касаться**

СОЧЕТАНИЯ С ФРАЗОВЫМ ГЛАГОЛОМ TO HAND

■ hand down :

Our freedom has been handed down to us by our ancestors.

■ hand in:

He handed in an application.

■ hand on:

After you have finished reading this book, please hand it on to a friend.

■ hand out:

Samples will be handed out at the end of the demonstration.

■ hand over:

I handed the business over to a lawyer.

■ hand round:

It was such a wealthy party that special servants were employed to hand this drinks round.

■ hand up:

To hand up the cargo from the hold of a ship.

РАЗЛИЧАЮТ

- **первичные (основные, главные, прямые) значения**
- **вторичные (производные, переносные) значения**

- He raised his **hand** to ask a question: он поднял руку, чтобы задать вопрос.
- He withdrew his **hand** from the table: он отдернул руку со стола.
- To try one's **hand** – попытать счастья.
- The harvest is near at **hand** : приближается время уборки урожая.

- Наиболее часто определить значение слова можно лишь по окружающему тексту (контексту) и исходя из общего содержания мысли, заключенной в предложении и тексте (или диалоге).

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**

